

Felix

# Mendelssohn Bartholdy

---

Ach Gott, vom Himmel sieh darein

O God, look down from heav'n on high

MWV A 13

Choralkantate / Chorale cantata

Baritono solo, Coro (SATB)

2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti

2 Corni, 2 Trombe, Timpani

2 Violini, Viola, Violoncello / Contrabbasso

herausgegeben von / edited by

Günter Graulich

Stuttgarter Mendelssohn-Ausgaben

Urtext

Klavier- und Orgelauszug / Vocal score

Paul Horn



---

Carus 40.185/03

# Ach Gott, vom Himmel sieh darein

## 1. Coro


Felix Mendelssohn Bartholdy

1809–1847

Orgelauszug: Paul Horn (1922–2016)

**Andante**  
Tutti

Legni  
Ottone  
Timpani  
Archi



5

Soprano  
Alto  
Tenore  
Basso

1. Ach Gott, vom Him - mel sieh dar -  
1. O God, look down - from heav'n on

1. Ach Gott, vom Him - mel, vom Him mel  
1. O God, look down, God, look down, from

1. Ach Gott, vom Him - mel sieh dar - ein,  
1. O God, look down - from heav'n on - high,

1. Ach Gott, vom Him - mel sieh dar -  
1. O God, look down - from heav'n on - dar on



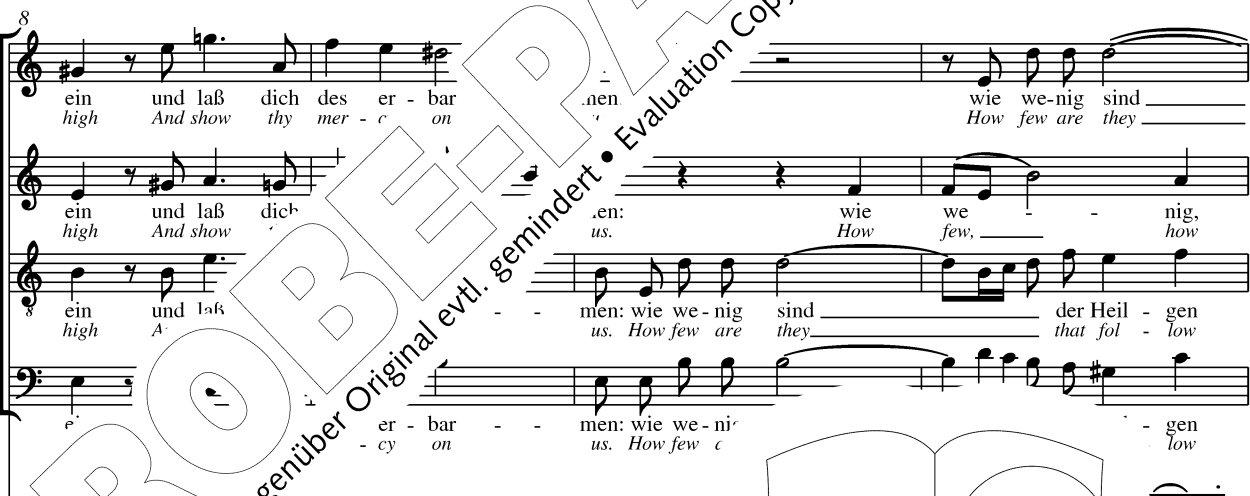
8

ein und laß dich des er - bar - nen wie we-nig sind  
high And show thy mer - c on How few are they

ein und laß dich - en: wie we - nig  
high And show us: How few, - nig, how

ein und laß - - - men: wie we - nig sind der Heil - gen  
high A - - - us: How few are they that fol - low

- er - bar - - - men: wie we - ni - - gen  
- cy on - - - us: How few c - - low



12

der Heil - gen dein, ver-las - sen sind wir Ar - - men!  
 that fol - low thee! Thy help has van - ished from us.

we - nig sind der Heil - gen dein, ver-las - sen sind wir Ar - - men! Dein Wort man  
 few are they that fol - low thee! Thy help has van - ished from us. Thy ho - ly

dein, der Heil-gen dein, ver-las - sen sind wir Ar - - men! Dein Wort man  
 thee, that fol - low thee! Thy help has van - ished from us. Thy ho - - ly

dein, der Heil-gen dein, ver-las - sen sind wir Ar - - men! Dein Wort man  
 thee, that fol - low thee! Thy help has van - ished from us. Thy ho - ly

Archi

16

der Glaub ist auch ver - lo - schen  
 In dark - ness thy true faith is

nicht läßt ha - ben wahr, der Glaub ist auch ver - lo - schen  
 word is not be - lieved; In dark - ness thy true fai'

nicht läßt ha - ben wahr, der Glaub ist auch  
 word is not be - lieved; In dark - ness thy true faith is

nicht läßt ha - ben wahr, der Glaub ist auch  
 word is not be - lieved; In dark - ness thy true faith is

gar, ver - lo - schen  
 dimmed, thy faith is

20

auch ver - lö - schen gar, nicht läßt ha - ben wahr, dein Wort man  
 thy true faith is dimme' word is not be - lieved, thy ho - ly

ver - lö - schen ver - lö - schen gar, dein Wort man  
 thy faith thy faith is dimmed, thy ho - ly

auch ver - lö - schen gar, dein Wort man  
 thy true faith is dimme' word is not be - lieved, thy ho - ly

dein Wort man nicht läßt ha - ben wahr, der Gl  
 thy ho - ly word is not be - lieved; In da

+Legni

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht läßt ha - - ben wahr, läßt ha - - ben wahr, der Glaub ist auch ver-lo-schen  
 word is not be - lieved, is not be - lieved; In dark-ness thy true faith is

nicht läßt ha - - ben wahr, läßt ha - - ben wahr, der Glaub ist auch ver-lo-schen  
 word is not be - lieved, is not be - lieved; In dark-ness thy true faith is

nicht läßt ha - - ben wahr, läßt ha - - ben wahr, der Glaub ist auch ver-lo-schen  
 word is not be - lieved, is not be - lieved; In dark-ness thy true faith is

nicht läßt ha - - ben wahr, läßt ha - - ben wahr, der Glaub ist auch ver-lo-schen  
 word is not be - lieved, is not be - lieved; In dark-ness thy true faith is

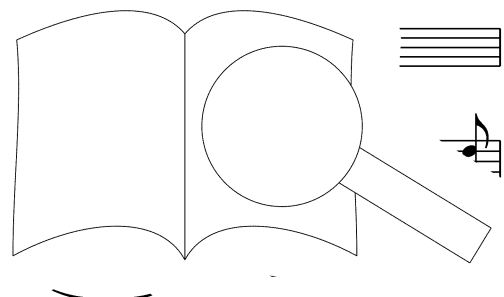
Tutti

gar bei al - len Men - - schen - kin - - dern.  
 dimmed A - mong all men and - na - - tions.

gar bei al - len Men - - schen - kin - - dern.  
 dimmed A - mong all men and - na - - tions.

gar bei al - len Men - - schen - kin - - dern.  
 dimmed A - mong all men and na - - tion.

gar bei al - len Men - - schen - kin - - dern.  
 dimmed A - mong all men and na - - tion.



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Sie leh-ren ei - tel  
2. They teach de - cep - tion

2. Sie leh-ren ei - tel fal - sche List,  
2. They teach de - cep - tion and un - truth,

2. Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, sie leh-ren  
2. They teach de - cep - tion and un - truth, they teach de -

Archi

fal - sche List, sie leh - -  
and un - truth, and un - truth, de - cep - -

sie leh-ren ei - tel  
they teach de - cep - tion

ei - cep - - - - - ch - - ren de -  
cep - - - - - teach - de -

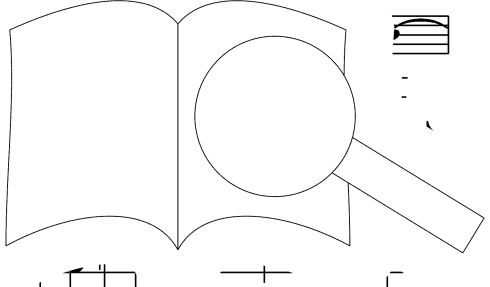
2. Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, - ren, sie leh-ren  
2. They teach de - cep - tion and un - truth, tion, They teach de -

List, sie leh-ren fal - sche List,  
truth, de - cep - tion and un - truth,

sie leh-ren ei - tel fal - sche List, sie leh - -  
They teach de - cep - - - tion and un - truth, de - cep - -

ei cep - - - - - ren ei - tel - -  
cep - - - - - tion

List, sie leh - ren ei -  
truth, They teach de - cep -



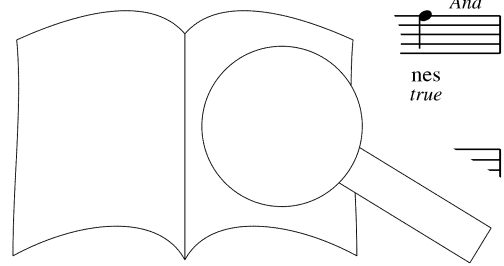
PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sie leh-ren ei - tel fal - sche List, was ei - gen Witz er - fin - det;  
 they teach de - cep - tion and un - truth, By their own wits in - vent - ed,  
 - - - ren tion fal - sche List, was ei - gen Witz er - fin - det;  
 - - - tion and un - truth, By their own wits in - vent - ed,  
 fal - sche List, was ei - gen Witz er - fin - det;  
 and un - truth, By their own wits in - vent - ed,  
 - - - - - sche List, was ei - gen Witz er - fin - det; sie leh-ren ei - tel  
 - - - - - truth, By their own wits in - vent - ed, They teach de - cep - tion

ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist,  
 And they re - ject the one true faith,  
 sie leh-ren ei - ihr  
 They teach de - cep - And  
 fal - sche List,  
 and un - truth,  
 +Legni

ist, nicht ei nes Sin - nes ist, ihr  
 faith, re - iect the one true faith, And  
 Herz nic 1 ist, nicht ei ihr  
 the ae faith, the one And  
 nes true

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - -  
 they re - ject the one true faith, the one true faith, in God's own word im - plant - -

ist, nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - -  
 faith, re - ject the one true faith, the one true faith, In God's own word im - plant - -

Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - -  
 they re - ject the one true faith, the one true faith, in God's own word im - plant - -

ist, nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - -  
 faith, re - ject the one true faith, the one true faith, In God's own word im - plant - -

det: der wäh - let dies, der  
 ed. One fol - lows this, the

det: der wäh - let dies, der an - dre das,  
 ed. One fol - lows this, the oth - er that,

det: der wäh - let dies, der an - dre  
 ed. One fol - lows this, the an - oth - er

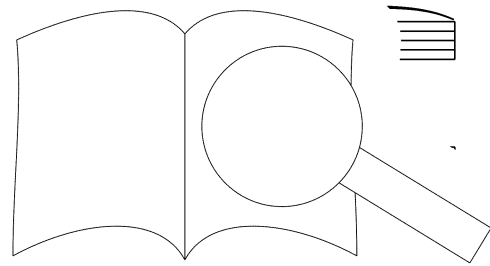
det: ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist  
 ed. And they re - ject the one true faith.

det: nes Sin - nes true  
 ed. ct the one true

Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, Der an - dre das, Ihr Herz nicht ei - nes  
 And they re - ject the one true faith, One fol - lows this, that, an - oth - er that, and they re - ject the

das, that, Der wäh - let dies, der wäh - let dies, der an -  
 One fol - lows One fol - lows this, that, that, an

der an - oth - er das,  
 an oth - er that,



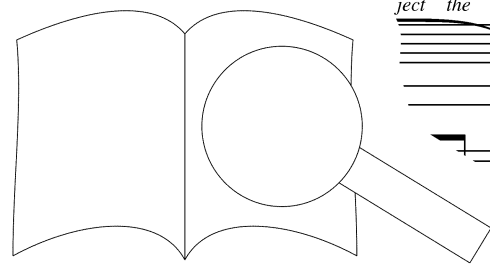
PROBENPARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Sin - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes ist. Der wäh - let dies,  
 one true faith, re - ject the one true faith; One fol - lows this,  
 der an - - - dre das, der wäh - let dies, der  
 an - oth - - - er that, one fol - lows this, an -  
 an - dre das, der wäh - let dies,  
 oth - er that, one fol - lows this,  
 - dre das, Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist. Der wäh - let  
 - er that, And they re - ject the one true faith, One fol - lows

der an - - - dre das, der an - dre wäh - let das.  
 an - oth - - - er that, an - oth - er fol - lows that,  
 an - dre das, der an - dre wäh - let das.  
 oth - er that, an - oth - er fol - lows that,  
 der wäh - let dies, der an - dre wäh - le  
 one fol - lows this, an - oth - er fol -  
 dies, der an - dre das, der wäh - let  
 this, an - oth - er that, one fol - lows - - - dre  
 er

Ihr Herz And th  
 ist, Der wäh  
 faith, One wäh  
 - dre das,  
 - er that,  
 ist, nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes  
 faith, re - ject the one true faith, re - ject the  
 - - - - -  
 nicht ei - nes  
 ject the

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





74

Sin - nes ist. Der wäh - let dies, der an - dre das.  
 one true faith, One fol - lows this, an - oth - er that,

Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes ist,  
 And they re - ject the one true faith, re - ject the one true faith,

Sin - nes ist. Der wäh - let dies, der an - dre das.  
 one true faith, One fol - lows this, an - oth - er that,

Herz nicht ei - nes  
 they re - ject the

77

Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist.  
 And they re - ject the one true faith.

ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist.  
 And they re - ject the one true faith.

Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist. Ach Gott, vom Him - mel  
 And they re - ject the one true faith. O God, look down from

Sin - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes ist. Ach Gott, vom Him - mel  
 one true faith, re - ject the one true faith. O God, look down from

80

Him - mel sieh  
 down from her

vom Him - mel  
 look down

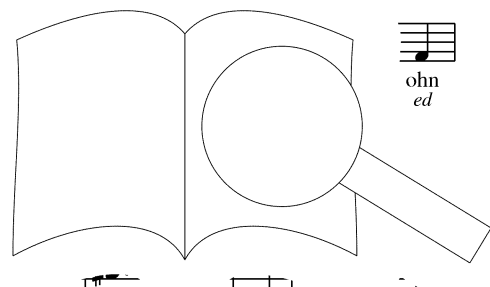
sieh dar - e  
 heav'n or high,

dar - ein. Ach Gott, vom Him - mel  
 on high, O God, look down,

Ach Gott! Sie tren - nen sich ohn al - le Maß, ohn  
 O God. They are di - vid - ed, are di - vid - ed

Ach Gott! Sie tren - nen sich ohn al - le Maß, ohn  
 O God. They are di - vid - ed, are di - vid - ed

Ach Gott! Sie tren - nen sich ohn al - le Maß, ohn  
 O God. They are di - vid - ed, are di - vid - ed



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -  
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -  
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -  
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -  
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

Ben.  
dor.

Ben.  
dor.

Ben.  
dor.

Ben.  
dor.

Archi unis.

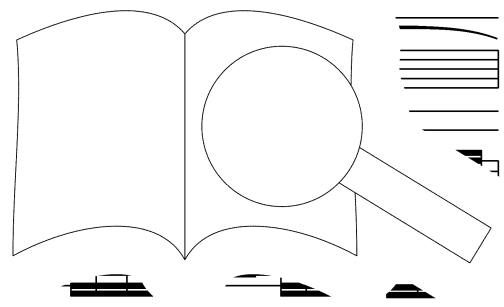
3. Gor  
3. M<sup>o</sup> - ten al - le gar!  
all ly - ing tongues

up - rot - ten al - le gar!  
root all ly - ing tongues

oll aus - rot - ten  
God up - root all

Jott woll aus - rot - ten  
May God up - root all

PROBEEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



die fal - schen Schein uns leh  
 Whose lies and boasts con - fuse

ren,  
us,  
ren,  
us,  
ren,  
us,  
ren,  
us,

Ja -  
That  
da -  
That  
da -  
That

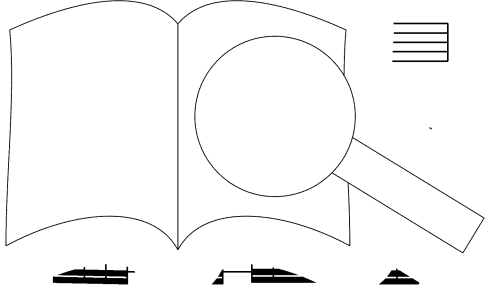
zu ihr Zung stc. fe - jar  
 proud - ly speak things

zu ihr Zu - ful - bar  
 proud - ly things

zu ihu u. sin - fen - bar  
 proud things

solz of - fen - bar  
 these sin - ful things

PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



spricht: „Trotz! *And* boast: Wer will's uns weh - ren? Who can op - pose us?

spricht: „Trotz! *And* boast: Wer will's uns weh - ren? Who can op - pose us?

spricht: „Trotz! *And* boast: Wer will's uns weh - ren, will's uns weh - ren? Who can op - pose us, can op - pose us!

spricht: „Trotz! *And* boast: Wer will's uns weh - ren, will's uns weh - ren? Who can op - pose us, can op - pose us!

*Tutti* *sf* *Archi unis.*

Wir For

Wir For

Wir For

ha - ben we have Recht al - lein; Macht power al - lein; and and Macht power al - lein; und and Macht power al - lein; truth and power as

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

115

was wir set - zen, das gilt ge - mein.  
 What we be - lieve is true for all.

118

Wer ist, der  
 An ist, der  
 ist, der  
 ist, der

121

uns sollt mei  
 o - ver - come  
 uns sollt  
 o - ver  
 uns sol  
 us?  
 us?  
 us?  
 us?

PROBE PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Maestoso

4. Dar - um spricht  
4. Now God has\_

4. Dar - um spricht  
4. Now God has\_

4. Dar - um spricht  
4. Now God has

4. Dar - um spricht  
4. Now God has\_

Tutti

Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men sind ver - stö -  
said, I will a - rise; The poor on earth are sigh -

Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men sind ver re, - zen -  
said, I will a - rise; The poor on earth are ing, d comes

Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men ihr Seuf - zen  
said, I will a - rise; The poor on s; Their need comes

Gott: „Ich muß auf sein, die ver - ret, ihr Seuf - zen  
said, I will a - rise; The p. ing, Their need comes

dringt zu mir, er - hö - ret. Mein heil - sam Wort soll auf den  
up, comes up, - their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

dringt zu be - ve - Klag er - hö - ret. Mein heil - sam Wort soll auf den  
up be - ve - heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

drir. I. hab ihr Klag er - hö - ret auf den  
and I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret auf den  
me eyes, And I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

PROBEN

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Plan, ge-trost und frisch sie grei - fen an und sein die Kraft der Ar - - men.“  
*come And bring a - new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - ing.*

Plan, ge-trost und frisch sie grei - fen an und sein die\_ Kraft, die Kraft der Ar - - men.“  
*come And bring a - new my help to them And be the\_ poor, the poor man's bless - - ing.*

Plan, ge-trost und frisch sie grei - fen an und sein die\_ Kraft, die Kraft der Ar - - men.“  
*come And bring a - new my help to them And be the\_ poor, the poor man's bless - - ing.*

Plan, ge-trost und frisch sie grei-fen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - men.“  
*come And bring a - new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - ing.*

2. Recitativo

Baritono solo

Barm-her-zig und gnä-dig ist der Herr, ge-dul-dig und von gro-ße  
*The Lord is com-pas-sion-ate and good, most pa-tient and of stead-*

Archi

He ni as nach un-fern  
*us for our trans-*

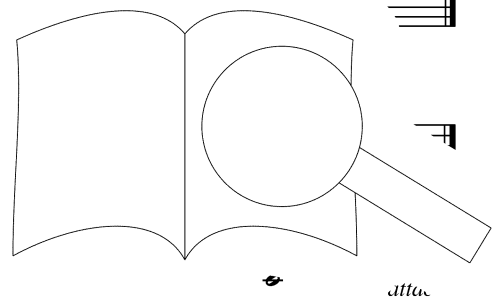
4

Sün-den und ver-gilt uns nicht nach uns-rer Mis  
*gres-sions, and re-quires us not for in - ic*

er Him-mel ü-ber der Er-de ist, läs-set er  
*the heav'n is high o-ver all the earth, so he spreads*

7

oer die, ü-ber die, so  
*o-ver them, o-ver them that*



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria

Andante

Baritono solo

6

12

5. Das Sil - ber durchs Feur sie - hat währt wird  
5. As sil - ver sev'n times in tried and

19

lau - ter fun - - s - tes Wort man war - ten soll, des -  
found - pure sil - - s - own word let all be sure, The

26

le Stun - - den,  
and ev - - er,



32

le Stun - den,  
and ev - er,

38

Es will durchs Kreuz be-wäh-ret sein!  
For by the cross it will be tried,

Es will durchs Kreuz be-wäh-ret  
for by the cross it will be

44

sein; da wird sein Kraft er-kannt und Schein und leucht stark Lau  
tried! And there its power will be dis-played And shine for

50

de, und leucht  
tion, and shine

Es will durchs  
For by the

57

es will durchs Kreuz be-wäh-re  
for by the cross it will b

t und  
dis -

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62

Schein und leucht stark in die Lan - de, und leucht stark  
*played And shine for ev - 'ry na - - - tion, and shine for -*

68

in die Lan - de,  
*ev - 'ry na - tion,*

75

Es will durchs Kreuz be-wäh-ret sein!  
*For by the cross it will be tried!*

#### 4. Choral

Soprano

6. Das wollst du Gott, an vor die - sem  
*6. Do thou, O God, all From work - ers*

Alto

6. wah - ren rein vor die - sem  
*tect us all From work - ers*

Tenore

6. be - wah - ren rein vor die - sem  
*od, pro - tect us all From work - ers*

Bass

6. Sollst du, Gott, be - wah - ren rein  
*thou, O God, pro - tect us all lie - sem  
 ork - ers*



findt, wo die - se lo - sen Leu - te sind  
 spise On ev - 'ry side with might a - rise

findt, wo die - se lo - sen Leu - te sind  
 spise On ev - 'ry side with might a - rise

findt, wo die - se lo - sen Leu - te sind  
 spise On ev - 'ry side with might a - rise

findt, wo die - se lo - sen Leu - te sind  
 spise On ev - 'ry side with might a - rise

in dei - nem Volk er - ha ben.  
 A - gainst thy ho - ly peo - ple.

in dei - nem Volk er - ha ben,  
 A - gainst thy ho - ly peo - ple,

in dei - nem Volk er - ha ben.  
 A - gainst thy ho - ly peo - ple.

in dei - nem Volk er - ha ben.  
 A - gainst thy ho - ly peo - ple.

ha peo

ha peo

